

中文常用语地道英译法

1、 这山望着那山高 The grass is always greener on the other hill. 人都是这山望着那山高，对自己的状况没有满意的时候。

Almost all people see that the grass is greener on the other hill. They never feel satisfied with what they've already got.

2、 上瘾 get into one's blood 说来也怪，很多不好的事往往会使人上瘾。

It's astoundingly funny that many harmful things usually get into our blood.

3、 发牢骚 beef 他坐在那里什么事也不干，总是发牢骚，真烦死人。

I'm really bored stiff with his sitting there doing nothing but beefing.

4、 等不及了 champ at the bit 咱们快点吧，孩子们都等不及了。

Let's shake the leg. The kids are champing at the bit.

5、 点头哈腰 bow and scrape 从她在老板前点头哈腰地那个模样，你就知道她是个什么人了。

From the way she's bowing and scraping in front of the boss, you'll know what sort of person she is.

6、 疯疯癫癫 go gaga 对他的话不要太在意了，他总是疯疯癫癫的。

Don't take what he says so seriously. He's always going gaga.

7、 说话不算数 go back on one's words

他那个人说话从不算数,我们可不能依靠他。

We cannot account on him. He always goes back on his words.

8、 废话连篇 beat one's gums

谁喜欢坐在那里听你的废话连篇？

Who would enjoy sitting there listening to your beating your gums?

9、 恩将仇报 bite the hand that feeds one

你难道不知道她是个恩将仇报的人？

Don't you know she's the one that would bite the hand that feeds her?

10、 不忍心 not have the heart to do

如果我是你，我可不忍心把孩子们就在家里没人照看

If I were you, I wouldn't have the heart to leave the kids at home uncared for.

11、勤快 an eager beaver 他特别勤快，从来没有闲着的时候。

He's an eager beaver, never staying idle.